

Name index

- Abelson, Robert P., 144
Alves, Fabio, 12–14, 18
Anderson, Wendy J., 139
Argamon, Shlomo, 39
Asher, Nicholas, 39
Assunção, Montenegro, 139
- Babych, Bogdan, 94
Bachmann, Verena, 140
Bahns, Jens, 119
Baker, Mona, 3, 12, 72, 93–95, 97
Baker, Paul, 38, 43, 53, 72
Barambones, Josu, 73, 75, 77
Baroni, Marco, 96
Batsalia, Frideriki, 36, 40
Becher, Viktor, 12
Beeby, Allison, 1
Benamara, Farah, 39
Benson, Evelyin, 139
Benson, Morton, 139
Berdychowska, Zofia, 139
Bernardini, Silvia, 1, 96
Bevilacqua, Cleci Regina, 139
Bhatia, Vijay K., 139, 147
Biber, Douglas, 118, 141, 145
Biel, Lucia, 139
Biguri, Koldo, 78
Brugman, Hennie, 45
Brunette, Louise, 1
Bryan, Garner A., 140
Burger, Harald, 139
- Cadoppi, Alberto, 140
Carl, Michael, 12, 13, 15, 16, 18
Carvalho Fonseca, Luciana, 140
Cea, Guadalupe Aguado de, 139
Chesterman, Andrew, 35, 57, 93, 95
Church, Kenneth Ward, 144
Coehn, Philipp, 1
Corpas Pastor, Gloria, 71, 139
Cowie, Anthony P., 139
Cunningham, Hamish, 41, 46
- Darbelnet, Jean, 24
Delsoir, Jan, 115, 121, 133, 134
De Groot, Gerard-René, 140
Dipper, Stefanie, 100
Dowty, David, 115, 117, 119, 122
Dragsted, Barbara, 12, 22
D’haeyere, Laurence, 120, 125
- Eggins, Suzanne, 39
Essed, Philomena, 37
Even-Zohar, Itamar, 63
Evert, Stefan, 99
- Fairclough, Norman, 35, 55, 58
Fernández Bello, Pedro, 140
Fillmore, Charles J., 118
Forster, Marc, 42
Fotopoulou, Aggeliki, 50
François, Jacques, 140
Frawley, William, 94
- Garavelli, Mario, 140

Name index

- Garg, Navendu, 39
Garzone, Giuliana, 138, 153
Gast, Volker, 98
Gellerstam, Martin, 94
Giddens, Anthony, 37
Giráldez Ceballos-Escalera, Joaquín,
139
Gisbert, Valero, 140
Giurizzato, Antonella, 140
Gläser, Rosemarie, 139
Gottlieb, Henrik, 36, 44
Goutte, Cyril, 96
Goźdź-Roszkowski, Stanislaw, 140, 145
Granger, Sylviane, 139, 143, 145, 148
Grass, Thierry, 140
Gries, Stefan Th., 140
Grieve, Jack, 39
Göpferich, Susanne, 11
- Haggis, Paul, 42
Halliday, M. A. K., 39, 57
Halliday, Michael Alexander Kirkwood,
13, 35, 45, 52
Hanks, Patrick, 144
Hansen, Silvia, 94
Hansen-Schirra, Silvia, 3, 5, 12, 18,
25, 26, 98
Hardie, Andrew, 35
Harding, Sue-Ann, 8
Hartley, Tony, 94
Hartsuiker, Robert J., 115, 120, 121, 133
Hasan, Ruqaiya, 35, 138
Hatim, Basil, 35, 37, 40, 45, 138, 153
Hausmann, Franz Josef, 139
Hawkins, John A., 98
Helbig, Gerhard, 75
Hernandez, Kelly Lytle, 61
Higi-Wydler, Melanie, 76
House, Juliane, 94, 133, 134
- Hundt, Marianne, 117
Hunston, Susan, 141
Hvelplund, Kristian Tangsgaard, 18,
24
Hyland, Ken, 138
- Ilson, Robert F., 139
Isabelle, Pierre, 96
- Jaffe, Alexandra, 39
Jakobsen, Arnt Lykke, 12, 13
Jakobson, Roman, 45
Jakubiček, Miloš, 48
Ji, Meng, 72, 76
Joaquina, María, 140
Johansson, Stig, 3, 45
- Kaye, Tony, 42
Kenny, Dorothy, 48, 72
Kilgarriff, Adam, 48
Kjær, Anne-Lise, 138, 139, 150
Klaudy, Kinga, 12, 63
Koehn, Philipp, 99
Kollberg, Py, 27
Koppel, Moshe, 96
Kress, Gunther, 39, 45
Kunz, Kerstin, 103
Kurokawa, David, 96
König, Ekkehard, 98
- Lambert, José, 80
Lapshinova-Koltunski, Ekaterina, 98,
103
Laviosa, Sara, 1, 3, 11, 12, 72, 93, 95,
96
Lawrence, Duncan, 55
Lee, Spike, 42
Leijten, Mariëlle, 15, 18
Lembersky, Gennadi, 96

- Levin, Beth, 118
Lombardi, Alessandra, 139, 153
Lorente, Mercedes, 139
Lüdeling, Anke, 15, 22
L'Homme, Marie-Claude, 139
- Macken, Lieve, 15, 18
Magalhaes, Célia, 13
Manca, Elena, 153
Manterola, Elizabete, 73
Marcelo Wirnitzer, Gisela, 75
Marco, Josep, 76
Martin, James Robert, 6, 35–37, 39,
40, 50, 51
Martínez, Cruz, 139
Mason, Ian, 35, 37, 40, 44, 45, 138, 153
Master, Peter, 119
Mathieu, Yvette Yannick, 39
Matthiessen, Christian, 13, 45, 52, 94
Mauranen, Anna, 95
Mazzi, Davide, 140
McEnery, Tony, 18, 35, 143
Meadows, Shane, 42
Mel'čuk, Igor, 139
Memmi, Albert, 37
Montero Martínez, Silvia, 139
Montrul, Silvina, 119
Monzó, Esther, 140
Moon, Rosamund, 139
Mortara Garavelli, Bice, 138
Mouka, Effie, 46
Mubenga, Kajingulu Somwe, 37, 41
Munday, Jeremy, 37, 39–41, 52
- Nardon-Schmid, Erika, 139
Neumann, Stella, 3, 5, 12, 18, 93, 98
Nystedt, Jane, 139
- O'Sullivan, Emer, 75
- Olohan, Maeve, 1, 72
Ordan, Noam, 96
- Pagano, Adriana, 12
Papineni, Kishore, 94
Paquot, Magali, 139, 145, 148
Pavlović, Natasa, 24
Pedersen, Jan, 36
Perez, Maribel M., 3, 116, 123
Pettit, Zoë, 37, 41
Pontrandolfo, Gianluca, 138, 139, 141,
145, 146, 150–153
Popovic, Maja, 94
Prüfer, Irene, 75
Puurtinen, Tiina, 72
- Quirk, Randolph, 118
- Raquel, Ana, 139
Rega, Lorenza, 140
Reisigl, Martin, 36–38, 53
Rodríguez Inés, Patricia, 1
Rovere, Giovanni, 139
Ruiz Gurillo, Leonor, 139
Rura, Lidia, 3, 116, 123
Russell, Albert, 45
- Saldanha, Gabriela, 8
Sanz, Zuriñe, 75, 87
Saridakis, Ioannis E., 42, 45
Schank, Robert C., 144
Schiller, Anne, 20
Schmid, Helmut, 99
Schmidt, Thomas, 46
Schou, Lasse, 12
Scott, Mike, 73
Segura, Blanca, 76
Seiss, Melanie, 100
Sella-Mazi, Eleni, 36, 40, 61

Name index

- Severinson-Eklundh, Kerstin, 27
Silva, Igor, 12
Sinclair, John, 48
Slabakova, Roumyana, 119
Slade, Diana, 39
Soledad, María, 139
Steiner, Erich, 3, 5, 12, 25, 26, 93, 94,
98
Stetting, Karen, 4
Stewart, Dominic, 1
Sánchez-Gijón, Pilar, 1

Taboada, Maite, 39
Talmy, Leonard, 118
Taverniers, Miriam, 14
Teich, Elke, 12, 93–95
Tercedor Sánchez, Maribel, 139
Teubert, Wolfgang, 48, 49
Tobii Technology, 14
Tognini-Bonelli, Elena, 153
Tono, Yukio, 18, 143
Toury, Gideon, 7, 35, 71, 74, 76–78, 95

Uribarri, Ibon, 76
Utka, Andrius, 72

Vale, Daniel Couto, 12, 13, 18
van Dijk, Teun Adrianus, 36–38, 42,
43, 45, 49, 53, 54
Van Gorp, Hendrik, 80
Van Lawick, Heike, 76
Vandepitte, Sonia, 115, 119–121, 132,
133
Vandeweghe, Willy, 3, 116, 123
Vasileva, K., 43
Vela, Michaela, 18
Vinay, Jean-Paul, 24
von Wright, Georg Henrik, 57

White, John S., 94

White, Peter R. R., 6, 35–37, 39, 40,
50, 51
Whitelaw, Casey, 39
Williams, Geoffrey, 154
Wintner, Shuly, 96
Wodak, Ruth, 36–38, 53

Xiao, Richard, 18, 72, 143

Yue, Ming, 72

Zabalbeascoa, Patrick, 44
Zabaleta, Patrick, 78
Zanettin, Federico, 1, 3, 8, 35, 143
Zinsmeister, Heike, 100
Zubillaga, Naroa, 75, 86

Čermáková, Anna, 48, 49
Čulo, Oliver, 12, 18, 24

Language index

Basque, 1, 2, 4, 6, 71, 73–77, 78*, 78–80, 82*, 82, 85–87, 88*, 88, 89

Dutch, 1–3, 5–8, 115–117, 119–134

English, 1–8, 13, 24–26, 35, 41, 42, 45, 48, 49*, 56, 60, 61, 72, 75, 77, 93–95, 97–99, 101–103, 105, 106, 109, 110, 115, 116, 119–124, 129, 132–134, 137, 139, 140, 145, 146, 149, 151–153

German, 1–6, 13*, 13, 17*, 20, 22–26, 45, 71, 73–77, 78*, 78–80, 82*, 82, 85, 86, 87*, 87, 88*, 88, 89, 93, 95, 97, 98, 101–103, 105, 106, 109, 110, 119

Greek, 1, 2, 4, 7, 35, 41–43, 45, 46, 48, 49*, 49, 57–61, 64

Italian, 1, 2, 5, 54, 137, 140, 145, 146, 151–153

Spanish, 1, 2, 4–7, 35, 41–43, 45, 46, 48, 60, 61, 63, 64, 71, 73–77, 78*, 78–80, 82, 85, 86, 87*, 87, 88*, 88, 89, 119, 137, 139*, 140, 145, 146, 151–153

Subject index

- alignment, 3*, 3, 5, 6, 16–20, 26–28, 73, 79, 82–84, 99
- annotation, 3, 5–7, 13, 15, 18*, 18, 19*, 19, 21, 23*, 23, 27, 28, 36*, 36, 37, 41, 45, 46*, 46, 48, 49, 54, 56, 64, 82, 83, 99, 105
- Appraisal Theory, 2, 6, 8, 35–38, 40, 41, 49, 57, 64
- audiovisual, 6, 42, 44, 48
- behavioral data, 12
- collocations, 8, 61, 86*, 97, 137, 139, 144, 148–150
- comparable corpus, 5, 137, 141
- computational linguistics, 6
- Computer Assisted Translation, 5
- concordance, 41, 58
- contrastive phraseology, 8
- corpus analysis, 1, 5, 36, 38*
- corpus design, 2, 9, 49*
- corpus-based descriptive studies, 1
- corpus-based studies, 3, 12, 95, 138
- criminal judgements, 6
- critical discourse, 2, 6
- Critical Discourse Analysis, 35–38
- Descriptive Translation Studies, 35
- descriptive translation studies, 2, 3*, 3, 6
- explicitation, 7, 12, 96, 99, 106, 109, 110, 119
- eye-tracking, 4, 15, 24, 28
- gaze, 14, 15
- human translation, 1, 103
- ideology, 1
- keystroke, 4, 5, 11–16, 17*, 19, 20, 24, 25, 27, 28
- leveling out, 12
- machine translation, 1, 3*, 5, 7, 94, 99, 100, 102, 103, 105–107
- multilingual corpus, 6, 71
- multimodal corpus, 4
- non-human agents, 2, 7, 8, 115–122, 124–126, 128, 131–134
- normalisation, 7, 76, 96–98, 100, 106, 109, 110
- norms, 1, 35, 36, 133
- parallel corpus, 2, 3*, 3, 4, 6, 24, 25, 43, 71, 72, 73*, 73, 86, 89, 119, 154
- phraseological units, 8, 75, 137–139, 141, 143, 145, 146, 149, 150, 152, 153
- phraseology, 137–140, 143, 152, 154*, 154
- post-editing, 4, 15, 94
- pragmatic annotation, 35

- quantitative analyses, 7, 11, 13, 28
- racist discourse, 2, 4, 6, 7, 35–38, 41–44, 64
- Sentiment Analysis, 39
- shining through, 7, 12, 96–98, 100, 106, 109, 110
- simplification, 7, 12, 96, 97, 99, 101, 108–110
- style, 1, 37, 38*, 40, 149, 153
- Systemic Functional Linguistics, 13, 38

- terminology, 1, 3, 72, 137, 148
- translation directness, 2, 74
- translation process, 2, 4, 5, 7, 11–13, 15, 18, 22, 23*, 24, 25, 28, 36*, 73*, 78, 79, 83, 86, 89, 120, 121, 137, 141
- translation shift, 25, 36*, 58
- trilingual corpus, 6, 71, 74

- universals, 1, 72